

HYPERION:  
ON THE FUTURE OF AESTHETICS



*Rainer Maria*

**RILKE**

---

**A Selection of Poems in Translation**

*from **Neue Gedichte** and **Der Neuen Gedichte anderer Teil***

**Translated by Mark Daniel Cohen**

*Hyperion*—Volume III, issue 2, April 2008 **1**

## Archaischer Torso Apollos

Wir kannten nicht sein unerhörtes Haupt,  
darin die Augenäpfel reiften. Aber  
sein Torso glüht noch wie ein Kandelaber,  
in dem sein Schauen, nur zurückgeschraubt,

sich hält und glänzt. Sonst könnte nicht der Bug  
der Brust dich blenden, und im leisen Drehen  
der Lenden könnte nicht ein Lächeln gehen  
zu jener Mitte, die die Zeugung trug.

Sonst stünde dieser Stein entstellt und kurz  
unter der Schultern durchsichtigem Sturz  
und flimmerte nicht so wie Raubtierfelle

und bräche nicht aus allen seinen Rändern  
aus wie ein Stern: denn da ist keine Stelle,  
die dich nicht sieht. Du mußt dein Leben ändern.

## **Archaic Torso: Apollo**

We couldn't ken his cold uncanny head,  
it balled the eyes in apperipe. And then  
his torso glows as though a candlestem  
in that, that look, wound inward riveted,

abides and lights. But that, no surging breast  
a prow could plow and gore your sight, no grin  
a loin's light lift in urge could carve and skim  
that core, which once in procreation dressed.

For else this stone would stand de-scened and small  
beneath the shoulders' lucid, trans-seen fall,  
nor flicker like the snarling, feral fells;

nor nova out its bounds, blaze brink excels  
as if a riot star: there is no site  
which does not see you. You must change your life.

## Die Bettler

Du wusstest nicht, was den Haufen  
ausmacht. Ein Fremder fand  
Bettler darin. Sie verkaufen  
das Hohle aus ihrer Hand.

Sie zeigen dem Hergereisten  
ihren Mund voll Mist,  
und er darf (er kann es sich leisten)  
sehn, wie ihr Aussatz frisst.

Es zergeht in ihren zerrührten  
Augen sein fremdes Gesicht;  
und sie freuen sich des Verführten  
und speien, wenn er spricht.

## **The Tramps**

You did not know what things compose  
amass. A foreigner found  
tramps. These magnate to dispose  
of hollow of their hand.

They convey to traveler  
their mouth plugged up with mire,  
and let him (what he can afford)  
see leprosy devour.

There melt in melancholy eyes  
his strange, distending face;  
they gabble over the entice,  
they spit, when he would say.

## Der Panther

*im Jardin des Plantes, Paris*

Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe  
So müd geworden, daß er nichts mehr hält.  
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe  
und hinter tausend Stäben keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,  
Der sich im allerkleinsten Kreise dreht,  
Ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,  
In der betäubt ein großer Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille  
Sich lautlos auf—. Dann geht ein Bild hinein,  
geht durch der Glieder angespannte Stille—  
Und hört im Herzen auf zu sein.

## The Panther

*in the Jardin des Plantes, Paris*

Bars' pulse pass treadbare down his glance to worn,  
so weary-whittled eye net nothing snares.  
For him it's as it is a thousand bars  
and then behind a thousand bars no world.

Soft padding stream to lithe strong strides instill  
the pivot pace to tightest cycle bound,  
is as a dance of vibrancy around  
a core, in which stunned stands a mammoth will.

Some times obtain the drapes of pupil part  
in silence—. Then an image scorches in,  
it laces the strained, stilling peace of limbs—  
and then extinguishes within his heart.

## Schwarze Katze

Ein Gespenst ist noch wie eine Stelle,  
dran dein Blick mit einem Klange stößt;  
aber da an diesem schwarzen Felle  
wird dein stärkstes Schauen aufgelöst:

wie ein Tobender, wenn er in vollster  
Raserei in Schwarze stampft,  
jählings am benehmenden Gepolster  
einer Zelle aufhört und verdampft.

Alle Blicke, die sie jemals trafен,  
scheint sie also an sich zu verhehlen,  
um darüber drohend und verdrossen  
zuzuschauern und damit zu schlafen.  
Doch auf einmal kehrt sie, wie geweckt,  
ihr Gesicht und mitten in das deine:  
und da triffst du deinen Blick im geelen  
Amber ihrer runden Augensteine  
unerwartet wieder: eingeschlossen  
wie ein ausgestorbenes Insekt.

## **Black Cat**

An apparition still appears as place  
as such as sight can bang on ringing scales;  
but there on this black fur your strongest gaze  
will softly still, will softly dissipate:

just as a frantic, full in frenzy, mad,  
arave into the blackness stamps and cries,  
he headlong hits against repealing pads,  
his cell, he ceases and is vaporized.

All glances given her she seems to keep,  
she seems within her hide thus to conceal;  
above, in menace, in her sullen mean,  
she galleries and curls them into sleep.  
So sudden wheels she, as awaked, inflects  
her face and in the thick of you she lies:  
and there your glance you greet in amber seal,  
in rounding yellow of her sphering eyes,  
her stones, a look anew and unforeseen:  
amber-embalmed like an extinct insect.

## Der Gefangene

### I

Meine Hand hat nur noch eine  
Gebärde, mit der sie verscheucht;  
auf die alten Steine  
fällt es aus Felsen feucht.

Ich höre nur dieses Klopfen  
und mein Herz hält Schritt  
mit dem Gehen der Tropfen  
und vergeht damit.

Tropften sie doch schneller,  
käme doch wieder ein Tier.  
Irgendwo war es heller—.  
Aber was wissen wir.

## **The Prisoner**

**I**

My hand's one gesture penned  
with which it pressures back;  
upon the aging stones  
there stoops from dripping crag.

This beating but I hear,  
my also heart keeps pace  
along the trickles' seep  
and vanishes away.

Would yet they swifter spill,  
would reconvene the beast.  
Somewhere the brighter's still—  
What's known by such as we.

## Der Gefangene

### II

Denk dir, das was jetzt Himmel ist und Wind,  
Luft deinem Mund und deinem Auge Helle,  
das würde Stein bis um die kleine Stelle  
an der dein Herz und deine Hände sind.

Und was jetzt in dir morgen heißt und dann  
und: späterhin und nächstes Jahr und weiter—  
das würde wund in dir und voller Eiter  
und schwäre nur und bräche nicht mehr an.

Und das was war, das wäre irre und  
raste in dir herum, den lieben Mund  
der niemals lachte, schäumend von Gelächter.

Und das was Gott war, wäre nur dein Wächter  
und stopfte boshaft in das letzte Loch  
ein schmutziges Auge. Und du lebstest doch.

## **The Prisoner**

### **II**

Conceive, now what is wind, where which is sky,  
your breath to mouth, into your eye the bright,  
would all concrete to stone, round that small site  
within that all, within, your heart, hands lie.

What now's in you tomorrow, or then: then,  
or: subsequent, next year, or further hence—  
would all transit to wound and purulence  
and strictly rot, nor not begin again.

And what was once would enter wild, about  
in you in whirlwind-rage, your gentle mouth  
which never would in laugh, in laughter foamed.

And what was God came guard, your keeper, crammed,  
malevolence, into the final rift  
a rankled, soiled eye. And you lived, still.

## Die Gruppe

Als pflückte einer rasch zu einem Strauß:  
ordnet der Zufall hastig die Gesichter,  
lockert sie auf und drückt sie wieder dichter,  
ergreift zwei ferne, lässt ein nahes aus,

tauscht das mit dem, blast irgendeines frisch,  
wirft einen Hund, wie Kraut, aus dem Gemisch  
und zieht, was niedrig schaut, wie durch verworrene  
Stiele und Blätter, an dem Kopf nach vorne

und bindet es ganz klein am Rande ein;  
und streckt sich wieder, ändert und verstellt  
und hat nur eben Zeit, zum Augenschein

zurückzuspringen mitten auf die Matte,  
auf der im nächsten Augenblick der glatte  
Gewichteschwinger seine Schwere schwellt.

## The Group

As if a rush one clustered a bouquet:  
in randomness in haste intent sets faces,  
skews out, spatters, crimps them, close in, seizes  
two remote, annuls a near, inlays

a this for that, wafts someone new into,  
a dog deles, like weeds, out of the strew,  
and draws what low looks like a tangled stunt  
of leaves and stalks by his head to the front,

and binds it all, quite small, along an edge;  
and then refracts again, revisions, tests,  
and just has time, to armlength evidence,

to leap back to the middle of the lawn,  
on which within an eyeblink varnished brawn,  
the glazed weightlifter arcs his swelling chest.

## Ein Frauen-Schicksal

So wie der König auf der Jagd ein Glas  
ergreift, daraus zu trinken, irgendeines,—  
und wie hernach der welcher es besaß  
es fortstellt und verwahrt als wär es keines:

so hob vielleicht das Schicksal, durstig auch,  
bisweilen Eine an den Mund und trank,  
die dann ein kleines Leben, viel zu bang  
sie zu zerbrechen, abseits vom Gebrauch

hinstellte in die ängstliche Vitrine,  
in welcher seine Kostbarkeiten sind  
(oder die Dinge, die für kostbar gelten).

Da stand sie fremd wie eine Fortgeliehne  
und wurde einfach alt und wurde blind  
und war nicht kostbar und war niemals selten.

## **A Woman's Fate**

As when a king ahunt descends to drink,  
uplifts some glass, some small glass, anything,—  
and afterwards the owner vaults the thing  
away and safe, as if it were nothing:

so sometimes maybe fate, gone thirsty too,  
graded one up to his mouth and drank,  
whom then some mite, grown much too mindful, shrank  
from fear of shatter, lengthened her from use,

contracted in the nervous cabinet,  
the hold where all his treasures are consigned  
(or all the things which weigh as precious there).

Strange, as an article on loan, she sat,  
and slowly, simply she grew old and blind,  
was never precious and was never rare.

## Leda

Als ihn der Gott in seiner Not betrat,  
erschrak er fast, den Schwan so schön zu finden;  
er ließ sich ganz verwirrt in ihm verschwinden.  
Schon aber trug ihn sein Betrug zur Tat,

bevor er noch des unerprobten Seins  
Gefühle prüfte. Und die Aufgetane  
erkannte schon den Kommenden im Schwane  
und wusste schon: er bat um Eins,

das sie, verwirrt in ihrem Widerstand,  
nicht mehr verbergen konnte. Er kam nieder  
und halsend durch die immer schwächere Hand

ließ sich der Gott in die Geliebte los.  
Dann erst empfand er glücklich sein Gefieder  
und wurde wirklich Schwan in ihrem Schoß.

## Leda

When first the god made into him in need,  
he horrified near, such splendor swan to be;  
confusion, he, he let him in him seethe.  
Yet his deceit soon swam him to the deed,

before he had untested entity's  
sensations sound. But then, already then  
the opened knew approacher new to swan  
and knew by then: he begged of her one thing,

a thing, confusion, she, in her withstand,  
now no more could conceal. He downed to this  
and necklong through her ever weaker hand,

unleashed himself into his love a god.  
At then he first felt feathers as his bliss,  
became upon her lap in fact a swan.

## **Buddha in der Glorie**

Mitte aller Mitten, Kern der Kerne,  
Mandel, die sich einschließt und versüßt,—  
dieses Alles bis an alle Sterne  
ist dein Fruchtfleisch: Sei begrüßt.

Sieh, du fühlst, wie nichts mehr an dir hängt;  
im Unendlichen ist deine Schale,  
und dort steht der starke Saft und drängt.  
Und von außen hilft ihm ein Gestrahle,

denn ganz oben werden deine Sonnen  
voll und glühend umgedreht.  
Doch in dir ist schon begonnen,  
was die Sonnen übersteht.

## Buddha In Glory

Kernel of Kernels, Core of Cores,  
almond, self-ensealed in sweet,—  
all that is up to the stars  
your plumped fruitmeat, your all I greet.

You glean now nothing more adheres;  
infinity your hull confides,  
and there your pungence pools and spurs.  
And radiance without provides,

for overhurled your suns are spun,  
flamed fat and gleaming vehemence.  
Yet within you has begun  
that which supercedes the suns.



published in *Hyperion: On the Future of Aesthetics*, a web publication of  
The Nietzsche Circle: [www.nietzschecircle.com](http://www.nietzschecircle.com), Volume III, issue 2, April 2008